3. Gagnvart ríki, sem gerist aðili að bókun þessari á þann hátt sem lýst er í 1. og 2. mgr. 5. gr. hér að ofan á tímabilinu frá þeim degi er hún er lögð fram til undirritunar og þar til hún tekur gildi, skal hún taka gildi á þeim degi sem tilgreindur er í 1. mgr. hér að ofan.

3. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, during the period between the date on which this Protocol is opened for signature and its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date determined in paragraph 1 above.

7. gr.

1. Frumrit bókunar þessarar, á enskri og franskri tungu, skal afhent vörsluaðila og eru báðir textar jafngildir. Vörsluaðili skal senda staðfest afrit beggja texta til allra ríkja sem hafa undirritað bókun þessa eða afhent aðildaryfirlýsingarskjal vegna hennar.

2. Vörsluaðili skal svo fljótt sem auðið er tilkynna öllum aðilum að samþykktinni og öllum ríkjum sem undirritað hafa bókun þessa eða lýst yfir aðild að henni um

a. undirritanir bókunar þessarar,

b. afhendingar undirritunar-, fullgildingar- og viðurkenningarskjala vegna bókunar þessarar,

c. afhendingar aðildaryfirlýsingarskjala vegna bókunar þessarar, og

d. gildistökudag bókunar þessarar.

3. Þegar bókun þessi hefur tekið gildi skal vörsluaðili láta skrásetja hana hjá aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna samkvæmt ákvæðum 102. gr. stofnskrárinnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í París 3. desember 1982.

Article 7

1. The original of this Protocol, in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States that have signed this Protocol or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary shall inform all Contracting Parties of the Convention and all States that have signed and acceded to this Protocol as soon as possible of:

a) signatures to this Protocol;

b) deposits of instruments of ratification, acceptance, or approval of this Protocol;

c) deposits of instruments of accession to this Protocol;

d) the date of entry into force of this Protocol.

3. When this Protocol has entered into force, the Depositary shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done at Paris on 3 December 1982.

4. júlí 1986 Nr. 11

AUGLÝSING

um samning um stofnun Alþjóðahugverkastofnunarinnar.

Hinn 13. júní 1986 var framkvæmdastjóra Alþjóðahugverkastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um stofnun Alþjóðahugverkastofnunarinnar sem gerður var í Stokkhólmi 14. júlí 1967 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Alþingi hafði með ályktun 17. apríl 1986 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 13. september 1986.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. júlí 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um stofnun Alþjóðahugverkastofnunarinnar.

Samningsaðilar,

sem vilja stuðla að auknum skilningi og samvinnu ríkja í milli til sameiginlegra hagsbóta þeirra á grundvelli virðingar fyrir fullveldi þeirra og jafnrétti,

sem vilja stuðla að vernd eignarréttinda á sviði hugverka hvarvetna í heiminum, í þeim tilgangi að örva skapandi starfsemi,

sem vilja gera stjórnun sambanda þeirra sem stofnuð hafa verið til verndar eignarréttindum á sviði iðnaðar og til verndar bókmenntum og listaverkum nútímalegri og virkari, enda verði sjálfstæði sérhvers sambands virt að fullu,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Stofnsetning stofnunarinnar.

Alþjóðahugverkastofnunin er hér með stofnuð.

2. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum merkir

i. „stofnunin" Alþjóðahugverkastofnunina (WIPO),

ii. „alþjóðaskrifstofan" alþjóðaskrifstofuna fyrir eignarréttindi á sviði hugverka,

iii. „Parísarsamningurinn" samninginn um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar sem undirritaður var 20. mars 1883, ásamt sérhverjum síðari breytingum á honum,

iv. „Bernarsáttmálinn" sáttmálann til verndar bókmenntum og listaverkum sem undirritaður var 9. september 1886, ásamt sérhverjum síðari breytingum á honum,

v. „Parísarsambandið" alþjóðasambandið sem stofnað var með Parísarsamningnum,

vi. „Bernarsambandið" alþjóðasambandið sem stofnað var með Bernarsáttmálanum,

vii. „samböndin" Parísarsambandið, sérsamböndin og samningana sem stofnað hefur verið til í tengslum við það samband, Bernarsambandið og sérhvern annan

CONVENTION

Establishing the World Intellectual Property Organization

The Contracting Parties,

Desiring to contribute to better understanding and cooperation among States for their mutual benefit on the basis of respect for their sovereignty and equality,

Desiring, in order to encourage creative activity, to promote the protection of intellectual property throughout the world,

Desiring to modernize and render more efficient the administration of the Unions established in the fields of the protection of industrial property and the protection of literary and artistic works, while fully respecting the independence of each of the Unions,

Agree as follows:

Article 1

Establishment of the Organization

The World Intellectual Property Organization is hereby established.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

(i) "Organization" shall mean the World Intellectual Property Organization (WIPO);

(ii) "International Bureau" shall mean the International Bureau of Intellectual Property;

(iii) "Paris Convention" shall mean the Convention for the Protection of Industrial Property signed on March 20, 1883, including any of its revisions;

(iv) "Berne Convention" shall mean the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works signed on September 9, 1886, including any of its revisions;

(v) "Paris Union" shall mean the International Union established by the Paris Convention;

(vi) "Berne Union" shall mean the International Union established by the Berne Convention;

(vii) "Unions" shall mean the Paris Union, the Special Unions and Agreements established in relation with that Union, the Berne Union, and any other international

alþjóðasamning sem ætlað er að stuðla að vernd eignarréttinda á sviði hugverka og stofnunin hefur skv. 4. gr. iii. tekið að sér að framkvæma,

viii. „eignarréttindi á sviði hugverka" meðal annars réttindi varðandi
— verk á sviði bókmennta, lista og vísinda.
— túlkun listflytjanda, hljóðritun og útsendingar,
— uppgötvanir á sérhverju sviði mannlegrar viðleitni,
— vísindalegar uppgötvanir,
— iðnteikningar og iðnlíkön,
— vörumerki, þjónustumerki, firmanöfn og verslunarauðkenni,
— vernd gegn óréttmætri samkeppni,
og öll önnur réttindi sem rekja má til hugverkasamstarfsemi á sviði iðnaðar, vísinda, bókmennta og lista.

3. gr.
Markmið stofnunarinnar.

Markmið stofnunarinnar eru:

i. að stuðla að vernd eignarréttinda á sviði hugverka hvarvetna í heiminum með samvinnu milli ríkja og þar sem við á í samráði við sérhverja aðra alþjóðastofnun,

ii. að tryggja samstarf sambandanna um stjórnunarmál.

4. gr.
Starfssvið.

Stofnunin, til þess að ná markmiðum þeim sem lýst er í 3. gr., og fyrir milligöngu viðeigandi stofnunar að því tilskildu að það falli undir valdsvið hvers sambands:

i. skal stuðla að ráðstöfunum sem ætlað er að greiða fyrir vernd eignarréttinda á sviði hugverka hvarvetna í heiminum og samræma löggjöf ríkja á þessu sviði,

ii. skal annast stjórnunarstörf fyrir Parísarsambandið, sérsamböndin sem stofnuð hafa verið í tengslum við það samband og Bernarsambandið,

iii. getur fallist á að annast eða taka þátt í stjórnunarmálum varðandi sérhvern annan alþjóðasamning sem ætlað er að stuðla að vernd eignarréttinda á sviði hugverka,

iv. skal hvetja til þess að gerðir séu alþjóðasamningar sem ætlað er að stuðla að vernd eignarréttinda á sviði hugverka,

agreement designed to promote the protection of intellectual property whose administration is assumed by the Organization according to Article 4 (iii);

(viii) "intellectual property" shall include the rights relating to:
— literary, artistic and scientific works,
— performances of performing artists, phonograms, and broadcasts,
— inventions in all fields of human endeavor,
— scientific discoveries,
— industrial designs,
— trademarks, service marks, and commercial names and designations,
— protection against unfair competition,
and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

Article 3
Objectives of the Organization

The objectives of the Organization are:

(i) to promote the protection of intellectual property throughout the world through cooperation among States and, where appropriate, in collaboration with any other international organization,

(ii) to ensure administrative cooperation among the Unions.

Article 4
Functions

In order to attain the objectives described in Article 3, the Organization, through its appropriate organs, and subject to the competence of each of the Unions:

(i) shall promote the development of measures designed to facilitate the efficient protection of intellectual property throughout the world and to harmonize national legislation in this field;

(ii) shall perform the administrative tasks of the Paris Union, the Special Unions established in relation with that Union, and the Berne Union;

(iii) may agree to assume, or participate in, the administration of any other international agreement designed to promote the protection of intellectual property;

(iv) shall encourage the conclusion of international agreements designed to promote the protection of intellectual property;

v. skal bjóða samvinnu sína þeim ríkjum sem biðja um lagalega og tæknilega aðstoð varðandi eignarréttindi á sviði hugverka,

vi. skal safna og dreifa upplýsingum um vernd eignarréttinda á sviði hugverka, framkvæma og stuðla að rannsóknum á þessu sviði og birta niðurstöður slíkra rannsókna,

vii. skal veita þjónustu sem greiðir fyrir alþjóðlegri vernd eignarréttinda á sviði hugverka og, eftir því sem við á, sjá um skrásetningu á þessu sviði og birtingu gagna sem skrásetninguna varðar,

viii. skal annast öll önnur viðeigandi störf.

5. gr.
Aðild.

1. Sérhvert ríki sem aðili er að einhverju þeirra sambanda sem skilgreind eru í 2. gr. vii. getur gerst aðili að stofnuninni.

2. Sérhvert ríki sem ekki er aðili að neinu sambandanna getur einnig gerst aðili að stofnuninni ef:

i. það er aðili að Sameinuðu þjóðunum, einhverri sérstofnananna í tengslum við Sameinuðu þjóðirnar, eða Alþjóðakjarnorkumálastofnuninni, eða er aðili að samþykktum Alþjóðadómstólsins, eða

ii. allsherjarþingið býður því að gerast aðili að samningi þessum.

6. gr.
Allsherjarþingið.

1. a. Allsherjarþing skal skipað ríkjunum sem aðilar eru að samningi þessum og aðilar eru að einhverju sambandanna.

b. Fyrir ríkisstjórn hvers ríkis er einn fulltrúi sem má hafa sér til aðstoðar varafulltrúa, ráðgjafa og sérfræðinga.

c. Kostnað við sendinefnd greiðir sú ríkisstjórn sem hefur skipað hana.

2. Allsherjarþingið skal:

i. skipa framkvæmdastjóra samkvæmt tilnefningu samræmingarnefndarinnar,

ii. athuga og samþykkja skýrslur framkvæmdastjóra um stofnunina og gefa honum öll nauðsynleg fyrirmæli,

iii. athuga og samþykkja skýrslur og störf samræmingarnefndarinnar og gefa henni fyrirmæli,

(v) shall offer its cooperation to States requesting legal technical assistance in the field of intellectual property;

(vi) shall assemble and disseminate information concerning the protection of intellectual property, carry out and promote studies in this field, and publish the results of such studies;

(vii) shall maintain services facilitating the international protection of intellectual property and, where appropriate, provide for registration in this field and the publication of the data concerning the registrations;

(viii) shall take all other appropriate action.

Article 5
Membership

(1) Membership in the Organization shall be open to any State which is a member of any of the Unions as defined in Article 2 (vii).

(2) Membership in the Organization shall be equally open to any State not a member of any of the Unions, provided that:

(i) it is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations, or the International Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice, or

(ii) it is invited by the General Assembly to become a party to this Convention.

Article 6
General Assembly

(1) *(a)* There shall be a General Assembly consisting of the States party to this Convention which are members of any of the Unions.

(b) The Government of each State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) The General Assembly shall:

(i) appoint the Director General upon nomination by the Coordination Committee;

(ii) review and approve reports of the Director General concerning the Organization and give him all necessary instructions;

(iii) review and approve the reports and activities of the Coordination Committee and give instructions to such Committee;

iv. samþykkja fjárlög til þriggja ára í senn vegna sameiginlegra útgjalda sambandanna,

v. samþykkja aðgerðir sem framkvæmdastjóri leggur til um stjórnunarmál vegna alþjóðasamninga er um getur í 4. gr. iii.,

vi. setja fjárhagsreglur stofnunarinnar,

vii. ákveða starfstungumál skrifstofunnar þar sem tillit sé tekið til venju Sameinuðu þjóðanna,

viii. bjóða ríkjum er um getur í 5. gr. 2. tl. ii. að gerast aðilar að samningi þessum,

ix. ákveða hvaða ríkjum utan stofnunarinnar og hvaða stofnunum sem ríki eru aðilar að og alþjóðastofnunum sem ríki eru ekki aðilar að skuli leyft að hafa áheyrnarfulltrúa á fundum þess,

x. vinna önnur þau störf sem við eiga samkvæmt samningi þessum.

3. a. Hvert ríki fer með eitt atkvæði á allsherjarþinginu, hvort sem það er aðili að einu eða fleiri sambandanna.

b. Helmingur ríkja þeirra er aðilar eru að allsherjarþinginu myndar lögmætan fund.

c. Allsherjarþingið getur samþykkt ákvarðanir þrátt fyrir ákvæði b-liðar ef færri sækja fund en helmingur fulltrúa ríkja sem aðilar eru að allsherjarþinginu en þriðjungur þeirra eða fleiri, en allar slíkar ákvarðanir, að undanskildum ákvörðunum um eigin fundarsköp, skulu því aðeins taka gildi að eftirfarandi skilyrðum sé fullnægt. Alþjóðaskrifstofan skal tilkynna þessar ákvarðanir ríkjum sem aðilar eru að allsherjarþinginu og ekki áttu fulltrúa á fundi og gefa þeim kost á að greiða atkvæði eða sitja hjá við atkvæðagreiðslu skriflega innan þriggja mánaða frá dagsetningu tilkynningarinnar. Nái fjöldi þeirra ríkja sem þannig hafa greitt atkvæði eða setið hjá innan nefnds frests þeim fjölda sem á vantaði til þess að fundurinn hefði verið lögmætur taka slíkar ákvarðanir gildi enda sé tilskildum meirihluta jafnframt náð.

d. Ákvarðanir allsherjarþingsins skulu teknar með tveimur þriðju hlutum greiddra atkvæða, sbr. þó e- og f-lið.

(iv) adopt the triennial budget of expenses common to the Unions;

(v) approve the measures proposed by the Director General concerning the administration of the international agreements referred to in Article 4 (iii);

(vi) adopt the financial regulations of the Organization;

(vii) determine the working languages of the Secretariat, taking into consideration the practice of the United Nations;

(viii) invite States referred to under Article 5 (2) (ii) to become party to this Convention;

(ix) determine which States not Members of the Organization and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(x) exercise such other functions as are appropriate under this Convention.

(3) *(a)* Each State, whether member of one or more Unions, shall have one vote in the General Assembly.

(b) One-half of the States members of the General Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph *(b)*, if, in any session, the number of States represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the States members of the General Assembly, the General Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the States members of the General Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of States having thus expressed their vote or abstention attains the number of States which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of subparagraphs *(e)* and *(f)*, the General Assembly shall make its decisions by a majority of two-thirds of the votes cast.

e. Til samþykkis ákvarðana um framkvæmd alþjóðasamninga er um getur í 4. gr. iii. þarf þrjá fjórðu hluta greiddra atkvæða.

f. Til samþykkis samnings við Sameinuðu þjóðirnar skv. 57. og 63. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna þarf níu tíundu hluta greiddra atkvæða.

g. Til skipunar framkvæmdastjórans (2. gr. i.), samþykkis aðgerða er framkvæmdastjórinn leggur til um stjórnunarmál vegna alþjóðasamninga (2. gr. v.) og flutnings aðalstöðvanna (10. gr.) þarf ekki aðeins tilskilinn meirihluta á allsherjarþinginu heldur einnig á þingi Parísarsambandsins og þingi Bernarsambandsins.

h. Það teljast ekki greidd atkvæði ef setið er hjá.

i. Fulltrúi getur aðeins komið fram og greitt atkvæði fyrir eitt ríki.

4. a. Allsherjarþingið skal koma saman þriðja hvert almanaksár til reglulegs þingfundar þegar framkvæmdastjórinn kallar það saman.

b. Allsherjarþingið skal koma saman til sérstaks þingfundar þegar framkvæmdastjórinn kallar það saman að beiðni samræmingarnefndarinnar eða eins fjórða þeirra ríkja sem aðilar eru að allsherjarþinginu.

c. Fundir skulu haldnir í aðalstöðvum stofnunarinnar.

5. Ríkjum þeim, sem aðilar eru að samningi þessum en ekki eru aðilar að neinu sambandanna, er heimilt að sækja fundi allsherjarþingsins sem áheyrnarfulltrúar.

6. Allsherjarþingið setur sér eigin þingsköp.

(e) The approval of measures concerning the administration of international agreements referred to in Article 4 (iii) shall require a majority of three-fourths of the votes cast.

(f) The approval of an agreement with the United Nations under Articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations shall require a majority of nine-tenths of the votes cast.

(g) For the appointment of the Director General (paragraph (2) (i)), the approval of measures proposed by the Director General concerning the administration of international agreements (paragraph (2) (v)), and the transfer of headquarters (Article 10), the required majority must be attained not only in the General Assembly but also in the Assembly of the Paris Union and the Assembly of the Berne Union.

(h) Abstentions shall not be considered as votes.

(i) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) *(a)* The General Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session, upon convocation by the Director General.

(b) The General Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General either at the request of the Coordination Committee or at the request of one-fourth of the States members of the General Assembly.

(c) Meetings shall be held at the headquarters of the Organization.

(5) States party to this Convention which are not members of any of the Unions shall be admitted to the meetings of the General Assembly as observers.

(6) The General Assembly shall adopt its own rules of procedure.

7. gr.

Ráðstefnan.

1. a. Ráðstefna skal skipuð ríkjunum sem aðilar eru að samningi þessum hvort sem þau eru aðilar að einhverju sambandanna eða ekki.

b. Fyrir ríkisstjórn hvers ríkis er einn fulltrúi sem má hafa sér til aðstoðar varafulltrúa, ráðgjafa og sérfræðinga.

c. Kostnað við sendinefnd greiðir sú ríkisstjórn sem hefur skipað hana.

2. Ráðstefnan skal:

i. ræða almenn hagsmunamál varðandi eignarréttindi á sviði hugverka og má samþykkja

Article 7

Conference

(1) *(a)* There shall be a Conference consisting of the States party to this Convention whether or not they are members of any of the Unions.

(b) The Government of each State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) The Conference shall:

(i) discuss matters of general interest in the field of intellectual property and may adopt

álykanir um slík mál þar sem tillit sé tekið til valdsviðs og sjálfstæðis sambandanna,

ii. samþykkja fjárlög ráðstefnunnar til þriggja ára í senn,

iii. ákvarða innan ramma fjárlaga ráðstefnunnar þriggja ára áætlun um lagalega og tæknilega aðstoð,

iv. samþykkja breytingar á samningi þessum skv. 17. gr.,

v. ákveða hvaða ríkjum utan stofnunarinnar og hvaða stofnunum sem ríki eru aðilar að og alþjóðastofnunum sem ríki eru ekki aðilar að skuli leyft að hafa áheyrnarfulltrúa á fundum þess,

vi. vinna önnur þau störf sem við eiga samkvæmt samningi þessum.

3. a. Hvert ríki fer með eitt atkvæði á ráðstefnunni.

b. Einn þriðji aðildarríkja myndar lögmætan fund.

c. Ákvarðanir ráðstefnunnar skulu teknar með tveimur þriðju hluta greiddra atkvæða, sbr. þó 17. gr.

d. Upphæð fjárframlaga ríkja sem aðilar eru að samningi þessum en ekki eru aðilar að neinu sambandanna skal ákvörðuð í atkvæðagreiðslu þar sem aðeins fulltrúar þessara ríkja hafa atkvæðisrétt.

e. Það teljast ekki greidd atkvæði ef setið er hjá.

f. Fulltrúi getur aðeins komið fram og greitt atkvæði fyrir eitt ríki.

4. a. Ráðstefnan skal koma saman til reglulegs fundar þegar framkvæmdastjórinn kallar hana saman á sama tíma og á sama stað og allsherjarþingið.

b. Ráðstefnan skal koma saman til sérstaks fundar að beiðni meirihluta aðildarríkjanna.

5. Ráðstefnan setur sér eigin þingsköp.

recommendations relating to such matters, having regard for the competence and autonomy of the Unions;

(ii) adopt the triennial budget of the Conference;

(iii) within the limits of the budget of the Conference, establish the triennial program of legal-technical assistance;

(iv) adopt amendments to this Convention as provided in Article 17;

(v) determine which States not Members of the Organization and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(vi) exercise such other functions as are appropriate under this Convention.

(3) *(a)* Each Member State shall have one vote in the Conference.

(b) One-third of the Member States shall constitute a quorum.

(c) Subject to the provisions of Article 17, the Conference shall make its decisions by a majority of two-thirds of the votes cast.

(d) The amounts of the contributions of States party to this Convention not members of any of the Unions shall be fixed by a vote in which only the delegates of such States shall have the right to vote.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) *(a)* The Conference shall meet in ordinary session, upon convocation by the Director General, during the same period and at the same place as the General Assembly.

(b) The Conference shall meet in extraordinary session, upon convocation by the Director General, at the request of the majority of the Member States.

(5) The Conference shall adopt its own rules of procedure.

8. gr.

Samræmingarnefnd.

1. a. Samræmingarnefnd skal skipuð ríkjum sem aðilar eru að samningi þessum og framkvæmdanefnd Parísarsambandsins eða framkvæmdanefnd Bernarsambandsins eða báðum. Sé hins vegar önnur hvor þessara framkvæmdanefnda skipuð meira en einum fjórða hluta þeirra ríkja sem aðilar eru að þinginu sem kaus hana þá skal sú framkvæmdanefnd tilnefna úr hópi aðila sinna þau ríki sem verða skulu aðilar í samræmingarnefndinni þannig að fjöldi þeirra fari ekki

Article 8

Coordination Committee

(1) *(a)* There shall be a Coordination Committee consisting of the States party to this Convention which are members of the Executive Committee of the Paris Union, or the Executive Committee of the Berne Union, or both. However, if either of these Executive Committees is composed of more than one-fourth of the number of the countries members of the Assembly which elected it, then such Executive Committee shall designate from among its members

fram úr fjórða hluta þeim er að framan greinir, enda sé ríkið sem á landsvæðið þar sem aðalstöðvar stofnunarinnar eru ekki talið með í nefndum einum fjórða hluta.

b. Fyrir ríkisstjórn hvers ríkis sem aðili er að samræmingarnefndinni er einn fulltrúi sem má hafa sér til aðstoðar varafulltrúa, ráðgjafa og sérfræðinga.

c. Þegar samræmingarnefndin tekur til athugunar annaðhvort mál sem varða beint áætlunina eða fjárlög ráðstefnunnar og dagskrá hennar eða tillögur um breytinga á samningi þessum sem myndi hafa áhrif á réttindi eða skyldur ríkja sem aðilar eru að samningi þessum en ekki eru aðilar að neinu sambandanna skal einn fjórði þessara ríkja taka þátt í fundum samræmingarnefndarinnar með sömu réttindum og aðilar þeirrar nefndar. Skal ráðstefnan á sérhverju reglulegu þingi tilnefna þessi ríki.

d. Kostnað við sendinefnd greiðir sú ríkisstjórn sem hefur skipað hana.

2. Óski önnur sambönd sem stofnunin fer með stjórnunarmál fyrir að eiga fulltrúa sem slík í samræmingarnefndinni skal tilnefna fulltrúa þeirra úr hópi þeirra ríkja sem aðilar eru að samræmingarnefndinni.

3. Samræmingarnefndin skal:

i. vera ráðgefandi fyrir stofnanir sambandanna, allsherjarþingið, ráðstefnuna og framkvæmdastjórann varðandi öll stjórnunarmál, fjármál og önnur sameiginleg hagsmunamál tveggja eða fleiri sambandanna, eða eins eða fleiri sambanda og stofnunarinnar, og sérstaklega varðandi fjárlög vegna sameiginlegra útgjalda sambandanna,

ii. gera drög að dagskrá fyrir allsherjarþingið,

iii. gera drög að dagskrá og drög að áætlun og fjárlögum ráðstefnunnar,

iv. ákvarða samsvarandi árleg fjárlög og áætlanir á grundvelli þriggja ára fjárlaga vegna sameiginlegra útgjalda sambandanna og þriggja ára fjárhagsáætlun ráðstefnunnar svo og á grundvelli þriggja ára áætlunarinnar um lagalega og tæknilega aðstoð,

v. þegar kjörtímabil framkvæmdastjórans er um það bil að renna út eða þegar staða

the States which will be members of the Coordination Committee, in such a way that their number shall not exceed the one-fourth referred to above, it being understood that the country on the territory of which the Organization has its headquarters shall not be included in the computation of the said one-fourth.

(b) The Government of each State member of the Coordination Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) Whenever the Coordination Committee considers either matters of direct interest to the program or budget of the Conference and its agenda, or proposals for the amendment of this Convention which would affect the rights or obligations of States party to this Convention not members of any of the Unions, one-fourth of such States shall participate in the meetings of the Coordination Committee with the same rights as members of that Committee. The Conference shall, at each of its ordinary sessions, designate these States.

(d) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) If the other Unions administered by the Organization wish to be represented as such in the Coordination Committee, their representatives must be appointed from among the States members of the Coordination Committee.

(3) The Coordination Committee shall:

(i) give advice to the organs of the Unions, the General Assembly, the Conference, and the Director General, on all administrative, financial and other matters of common interest either to two or more of the Unions, or to one or more of the Unions and the Organization, and in particular on the budget of expenses common to the Unions;

(ii) prepare the draft agenda of the General Assembly;

(iii) prepare the draft agenda and the draft program and budget of the Conference;

(iv) on the basis of the triennial budget of expenses common to the Unions and the triennial budget of the Conference, as well as on the basis of the triennial program of legal-technical assistance, establish the corresponding annual budgets and programs;

(v) when the term of office of the Director General is about to expire, or when there is

framkvæmdastjóra er laus tilnefna frambjóðanda er allsherjarþingið skipi í stöðuna. Skipi allsherjarþingið ekki þann sem hún tilnefnir skal hún tilnefna annan frambjóðanda. Þetta skal endurtekið þar til allsherjarþingið hefur skipað þann frambjóðanda er síðast var tilnefndur,

vi. verði staða framkvæmdastjórans laus milli tveggja þingfunda allsherjarþingsins skipa starfandi framkvæmdastjóra fyrir þann tíma þar til nýr framkvæmdastjóri tekur við embætti,

vii. vinna önnur þau störf sem henni eru falin samkvæmt samningi þessum.

4. a. Samræmingarnefndin skal koma saman til reglulegs fundar einu sinni á ári þegar framkvæmdastjórinn kallar hana saman. Hún skal að jafnaði koma saman í aðalstöðvum stofnunarinnar.

b. Samræmingarnefndin skal koma saman til sérstaks fundar þegar framkvæmdastjórinn kallar hana saman annað hvort að eigin frumkvæði eða að beiðni formanns hennar eða eins fjórða nefndarmanna.

5. a. Sérhvert ríki fer með eitt atkvæði í samræmingarnefndinni, hvort sem það er aðili að annarri eða báðum framkvæmdanefndunum sem greinir í 1. tl. a.

b. Helmingur nefndarmanna samræmingarnefndarinnar myndar lögmætan fund.

c. Fulltrúi getur aðeins komið fram og greitt atkvæði fyrir eitt ríki.

6. a. Samræmingarnefndin skal álykta og taka ákvarðanir með einföldum meirihluta greiddra atkvæða. Það teljast ekki greidd atkvæði ef setið er hjá.

b. Jafnvel þótt einföldum meirihluta sé náð má sérhver nefndarmaður samræmingarnefndarinnar þegar eftir atkvæðagreiðsluna fara fram á að atkvæði verði endurtalin sérstaklega á eftirfarandi hátt: Gerðir skulu tveir aðskildir listar, annar með nöfnum ríkja sem aðilar eru að framkvæmdanefnd Parísarsambandsins og hinn með nöfnum ríkja sem aðilar eru að framkvæmdanefnd Bernarsambandsins. Atkvæði sérhvers ríkis skal innfært gegnt nafni þess í listanum sem það er á. Komi fram við þessa sérstöku endurtalningu að einföldum meirihluta hafi ekki verið náð á báðum listunum telst tillagan ekki samþykkt.

a vacancy in the post of the Director General, nominate a candidate for appointment to such position by the General Assembly; if the General Assembly does not appoint its nominee, the Coordination Committee shall nominate another candidate; this procedure shall be repeated until the latest nominee is appointed by the General Assembly;

(vi) if the post of the Director General becomes vacant between two sessions of the General Assembly, appoint an Acting Director General for the term preceding the assuming of office by the new Director General;

(vii) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(4) *(a)* The Coordination Committee shall meet once every year in ordinary session, upon convocation by the Director General. It shall normally meet at the headquarters of the Organization.

(b) The Coordination Committee shall meet in extraordinary session, upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

(5) *(a)* Each State, whether a member of one or both of the Executive Committees referred to in paragraph (1) *(a)*, shall have one vote in the Coordination Committee.

(b) One-half of the members of the Coordination Committee shall constitute a quorum.

(c) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(6) *(a)* The Coordination Committee shall express its opinions and make its decisions by a simple majority of the votes cast. Abstentions shall not be considered as votes.

(b) Even if a simple majority is obtained, any member of the Coordination Committee may, immediately after the vote, request that the votes be the subject of a special recount in the following manner: two separate lists shall be prepared, one containing the names of the States members of the Executive Committee of the Paris Union and the other the names of the States members of the Executive Committee of the Berne Union; the vote of each State shall be inscribed opposite its name in each list in which it appears. Should this special recount indicate that a simple majority has not been obtained in each of those lists, the proposal shall not be considered as carried.

7. Sérhvert aðildarríki stofnunarinnar sem ekki er aðili að samræmingarnefndinni má hafa áheyrnarfulltrúa á fundum nefndarinnar sem rétt eiga á að taka þátt í umræðum en hafa ekki atkvæðisrétt.

8. Samræmingarnefndin setur sér eigin fundarsköp.

9. gr.
Alþjóðaskrifstofan.

1. Alþjóðaskrifstofan er skrifstofa stofnunarinnar.

2. Alþjóðaskrifstofunni stjórnar framkvæmdastjórinn og hefur hann sér til aðstoðar tvo eða fleiri aðstoðarframkvæmdastjóra.

3. Framkvæmdastjórinn skal skipaður til ákveðins tíma sem skal ekki vera skemmri en sex ár. Hann má endurskipa til ákveðins tíma. Fyrsti embættistími hans og hugsanlegur síðari embættistími skulu ákveðnir af allsherjarþinginu, svo og aðrir skilmálar skipunarinnar.

4. a. Framkvæmdastjórinn er æðsti embættismaður stofnunarinnar.

b. Hann kemur fram fyrir hönd stofnunarinnar.

c. Hann skal gefa allsherjarþinginu skýrslu um og fara eftir fyrirmælum þess um innri og ytri málefni stofnunarinnar.

5. Framkvæmdastjórinn skal gera drög að áætlunum og fjárlögum og gefa reglulega skýrslu um starfsemina. Hann skal senda þær ríkisstjórnum þeirra ríkja sem hagsmuna eiga að gæta og lögbærum stofnunum sambandanna og stofnunarinnar.

6. Framkvæmdastjórinn og starfsmenn sem hann tilnefnir skulu taka þátt án atkvæðisréttar í öllum fundum allsherjarþingsins, ráðstefnunnar, samræmingarnefndarinnar og sérhverrar annarrar nefndar eða vinnuhóps. Framkvæmdastjórinn eða starfsmaður sem hann hefur tilnefnt skal ex officio vera ritari þessara stofnana.

7. Framkvæmdastjórinn skipar það starfslið sem nauðsynlegt er til þess að vinna störf alþjóðaskrifstofunnar á fullnægjandi hátt. Hann skipar aðstoðarframkvæmdastjórana að fengnu samþykki samræmingarnefndarinnar. Starfskjör skulu ákveðin í starfsreglum sem samræmingarnefndin samþykkir að tillögu framkvæmdastjórans. Höfuðatriðið við ráðningu starfsmanna og ákvörðun um starfskjör skal vera nauðsyn þess að tryggja að ströngustu skilyrði um dugnað, hæfni og heiðarleika séu uppfyllt. Taka skal tilhlýðilega tillit til þess að mikilvægt er að ráða starfsmenn

(7) Any State Member of the Organization which is not a member of the Coordination Committee may be represented at the meetings of the Committee by observers having the right to take part in the debates but without the right to vote.

(8) The Coordination Committee shall establish its own rules of procedure.

Article 9
International Bureau

(1) The International Bureau shall be the Secretariat of the Organization.

(2) The International Bureau shall be directed by the Director General, assisted by two or more Deputy Directors General.

(3) The Director General shall be appointed for a fixed term, which shall be not less than six years. He shall be eligible for reappointment for fixed terms. The periods of the initial appointment and possible subsequent appointments, as well as all other conditions of the appointment, shall be fixed by the General Assembly.

(4) *(a)* The Director General shall be the chief executive of the Organization.

(b) He shall represent the Organization.

(c) He shall report to, and conform to the instructions of, the General Assembly as to the internal and external affairs of the Organization.

(5) The Director General shall prepare the draft programs and budgets and periodical reports on activities. He shall transmit them to the Governments of the interested States and to the competent organs of the Unions and the Organization.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Assembly, the Conference, the Coordination Committee, and any other committee or working group. The Director General or a staff member designated by him shall be ex officio secretary of these bodies.

(7) The Director General shall appoint the staff necessary for the efficient performance of the tasks of the International Bureau. He shall appoint the Deputy Directors General after approval by the Coordination Committee. The conditions of employment shall be fixed by the staff regulations to be approved by the Coordination Committee on the proposal of the Director General. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency,

eins víða að og unnt er.

8. Eðli þeirrar ábyrgðar er á framkvæmdastjóranum og starfsliðinu hvílir er algerlega alþjóðlegt. Við framkvæmd skyldustarfa sinna skulu þeir ekki leita fyrirmæla né taka við fyrirmælum frá nokkurri ríkisstjórn né nokkru öðru stjórnvaldi utan stofnunarinnar. Þeir skulu forðast að hafast nokkuð það að er varpað getur rýrð á stöðu þeirra sem alþjóðlegra embættismanna. Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til þess að virða óskipt alþjóðlegt eðli skyldna framkvæmdastjórans og starfsliðsins og freista þess ekki að hafa áhrif á þá er þeir rækja skyldur sínar.

competence, and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

(8) The nature of the responsibilities of the Director General and of the staff shall be exclusively international. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

10. gr.
Aðalstöðvarnar.

1. Aðalstöðvar stofnunarinnar skulu vera í Genf.

2. Flutning þeirra má ákveða skv. 6. gr. 3. tl. d og g.

Article 10
Headquarters

(1) The headquarters of the Organization shall be at Geneva.

(2) Its transfer may be decided as provided for in Article 6 (3) *(d)* and *(g)*.

11. gr.
Fjármál.

1. Stofnunin skal hafa tvenn aðskilin fjárlög: fjárlög vegna sameiginlegra útgjalda sambandanna og fjárlög ráðstefnunnar.

2. a. Fjárlög vegna sameiginlegra útgjalda sambandanna skulu gera ráð fyrir útgjöldum sem varða mörg sambönd.

b. Þessi fjárlög skulu fjármögnuð af eftirfarandi stofnum:

i. framlögum frá samböndunum enda skal upphæð framlags hvers sambands ákveðið af þingi þess sambands með tilliti til hagsmuna sambandsins í sameiginlegu útgjöldunum,

ii. gjöldum sem tekin eru fyrir þjónustu sem alþjóðaskrifstofan lætur í té og ekki tengjast neinu sambandanna beint né tekin eru fyrir þjónustu sem alþjóðaskrifstofan lætur í té á sviði lagalegrar og tæknilegrar aðstoðar,

iii. sölu á ritum eða ritlaunum fyrir rit sem alþjóðaskrifstofan gefur út og ekki tengist neinu sambandanna beint,

iv. gjöfum, áheitum og styrkjum sem gefin eru stofnuninni að þeim undanskildum sem um getur í 3. tl. b. iv.,

v. leigugjöldum, vöxtum og ýmsum öðrum tekjum stofnunarinnar.

Article 11
Finances

(1) The Organization shall have two separate budgets: the budget of expenses common to the Unions, and the budget of the Conference.

(2) *(a)* The budget of expenses common to the Unions shall include provision for expenses of interest to several Unions.

(b) This budget shall be financed from the following sources:

(i) contributions of the Unions, provided that the amount of the contribution of each Union shall be fixed by the Assembly of that Union, having regard to the interest the Union has in the common expenses;

(ii) charges due for services performed by the International Bureau not in direct relation with any of the Unions or not received for services rendered by the International Bureau in the field of legal-technical assistance;

(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau not directly concerning any of the Unions;

(iv) gifts, bequests, and subventions, given to the Organization, except those referred to in paragraph (3) *(b)* (iv);

(v) rents, interests, and other miscellaneous income, of the Organization.

3. a. Fjárlög ráðstefnunnar skulu gera ráð fyrir kostnaði af þinghaldi ráðstefnunnar og útgjöldum vegna áætlunarinnar um lagalega og tæknilega aðstoð.

b. Þessi fjárlög skulu fjármögnuð af eftirfarandi stofnum:

i. framlögum ríkja sem aðilar eru að samningi þessum og ekki eru aðilar að neinu sambandanna,

ii. fjárhæðum sem samböndin leggja fram til fjárlaga þessara enda skal upphæð fjárhæðar er hvert samband leggur fram ákveðin af þingi þess sambands og skal sérhverju sambandi frjálst að leggja ekki neitt til umræddra fjárlaga,

iii. fjárhæðum sem fengnar eru fyrir þjónustu sem alþjóðaskrifstofan lætur í té á sviði lagalegrar og tæknilegrar aðstoðar,

iv. gjöfum, áheitum og styrkjum sem stofnuninni eru gefin í þeim tilgangi sem um getur í a-lið.

4. a. Til þess að ákveða framlag til fjárlaga ráðstefnunnar skal sérhverju ríki sem er aðili að samningi þessum en er ekki aðili að neinu sambandanna skipað í flokk og skal það greiða árlegt framlag á grundvelli fjölda eininga sem þannig eru ákveðnar:

A-flokkur	10
B-flokkur	3
C-flokkur	1

b. Sérhvert þessara ríkja skal, jafnframt því sem það aðhefst eins og tilskilið er í 1. tl. 14. gr., gefa til kynna í hvaða flokki það óskar að vera. Sérhvert þessara ríkja má skipta um flokk. Kjósi ríkið lægri flokk verður það að tilkynna það ráðstefnunni á reglulegum fundum hennar. Sérhver slík breyting tekur gildi í byrjun almanaksársins eftir fundinn.

c. Árlegt framlag sérhvers þessara ríkja skal vera fjárhæð í sama hlutfalli í heildarupphæðinni og öll þessi ríki skulu leggja fram til ráðstefnunnar og fjöldi einninganna er í heildareiningum allra umræddra ríkja.

d. Framlög skal greiða hinn 1. janúar ár hvert.

e. Hafi fjárlögin ekki verið samþykkt fyrir upphaf nýs fjárlagatímabils skulu fjárlögin vera hin sömu og fjárlög síðastliðins árs í samræmi við fjárhagsreglurnar.

5. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum en ekki að neinu sambandanna sem skuldar fjárframlög samkvæmt þessari grein og sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum og aðili að

(3) *(a)* The budget of the Conference shall include provision for the expenses of holding sessions of the Conference and for the cost of the legal-technical assistance program.

(b) This budget shall be financed from the following sources:

(i) contributions of States party to this Convention not members of any of the Unions;

(ii) any sums made available to this budget by the Unions, provided that the amount of the sum made available by each Union shall be fixed by the Assembly of that Union and that each Union shall be free to abstain from contributing to the said budget;

(iii) sums received for services rendered by the International Bureau in the field of legal-technical assistance;

(iv) gifts, bequests, and subventions, given to the Organization for the purposes referred to in subparagraph *(a)*.

(4) *(a)* For the purpose of establishing its contribution towards the budget of the Conference, each State party to this Convention not member of any of the Unions shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

Class A	10
Class B	3
Class C	1

(b) Each such State shall, concurrently with taking action as provided in Article 14 (1), indicate the class to which it wishes to belong. Any such State may change class. If it chooses a lower class, the State must announce it to the Conference at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.

(c) The annual contribution of each such State shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Conference by all such States as the number of its units is to the total of the units of all the said States.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, the budget shall be at the same level as the budget of the previous year, in accordance with the financial regulations.

(5) Any State party to this Convention not member of any of the Unions which is in arrears in the payment of its financial contributions under the present Article, and any State party to

einhverju sambandanna sem skuldar framlög til einhvers sambandanna skal ekki hafa atkvæðisrétt í neinum stofnunum stofnunarinnar sem það er aðili að sé upphæð skuldarinnar jöfn eða hærri en framlög þau er því bar að greiða fyrir tvö undanfarin ár. Samt sem áður getur hver þessara stofnana heimilað þessu ríki að njóta áfram atkvæðisréttar síns í þeirri stofnun ef hún er, og svo lengi sem hún er, fullviss um að seinkun á greiðslu sé vegna óvenjulegra og óhjákvæmilegra aðstæðna.

6. Framkvæmdastjórinn skal ákveða upphæð þóknunar og gjalda fyrir þjónustu sem alþjóðaskrifstofan lætur í té á sviði lagalegrar og tæknilegrar aðstoðar og tilkynna samræmingarnefndinni þar um.

7. Stofnunin má með samþykki samræmingarnefndarinnar taka við gjöfum, áheitum og styrkjum beint frá ríkisstjórnum, opinberum stofnunum og einkastofnunum, félögum og einstaklingum.

8. a. Stofnunin skal hafa vinnufjármagnssjóð sem samböndin og sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum en ekki að neinu sambandanna skulu stofna með eingreiðslu. Sé ekki nægilegt fé í sjóðnum skal hann aukinn.

b. Upphæð eingreiðslu hvers sambands og hugsanleg hlutdeild þess í aukningu skal ákveðin af þingi þess.

c. Upphæð eingreiðslu hvers ríkis sem aðili er að samningi þessum en ekki er aðili að neinu sambandanna og hlutur þess í aukningu skal vera hlutfall af framlagi þess ríkis fyrir það ár sem sjóðurinn er stofnaður eða aukningin ákveðin. Hlutfallið og greiðsluskilmálar skulu ákveðin af ráðstefnunni samkvæmt tillögu framkvæmdastjórans að fengnu áliti samræmingarnefndarinnar.

9. a. Í samningi um aðalstöðvarnar sem gerður er við það ríki sem á landsvæðið þar sem stofnunin hefur aðalstöðvar sínar skal kveðið svo á að hvenær sem ekki er nægilegt fé í vinnufjármagnssjóðnum skuli það ríki inna af hendi fyrirframgreiðslur. Upphæð fyrirframgreiðslna og skilmálar sem þær eru veittar með skal háð sérstökum samningum í hverju tilviki milli umrædds ríkis og stofnunarinnar. Meðan umrætt ríki hefur skyldu til þess að inna af hendi fyrirframgreiðslur skal það eiga sæti ex officio í samræmingarnefndinni.

this Convention member of any of the Unions which is in arrears in the payment of its contributions to any of the Unions, shall have no vote in any of the bodies of the Organization of which it is a member, if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any of these bodies may allow such a State to continue to exercise its vote in that body if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment arises from exceptional and unavoidable circumstances.

(6) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in the field of legal-technical assistance shall be established, and shall be reported to the Coordination Committee, by the Director General.

(7) The Organization, with the approval of the Coordination Committee, may receive gifts, bequests, and subventions, directly from Governments, public or private institutions, associations or private persons.

(8) *(a)* The Organization shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by the Unions and by each State party to this Convention not member of any Union. If the fund becomes insufficient, it shall be increased.

(b) The amount of the single payment of each Union and its possible participation in any increase shall be decided by its Assembly.

(c) The amount of the single payment of each State party to this Convention not member of any Union and its part in any increase shall be a proportion of the contribution of that State for the year in which the fund is established or the increase decided. The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Conference on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee.

(9) *(a)* In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such State shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such State shall have an ex officio seat on the Coordination Committee.

b. Ríki það er greinir í a-lið og stofnunin skulu hvort um sig hafa rétt til þess að segja upp skuldbindingunni um að inna af hendi fyrirframgreiðslur með skriflegri tilkynningu. Uppsögn skal taka gildi þremur árum eftir lok þess árs þegar hún var gefin.

10. Endurskoðun reikninga skal framkvæmd af einu eða fleiri aðildarríkjanna eða af utanaðkomandi endurskoðendum eins og kveðið er á um í fjárhagsreglunum. Þeir skulu tilnefndir með samþykki þeirra af allsherjarþinginu.

(b) The State referred to in subparagraph *(a)* and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(10) The auditing of the accounts shall be effected by one or more Member States, or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the General Assembly.

12. gr.

Gerhæfi; forréttindi og friðhelgi.

1. Stofnunin skal njóta á landsvæði hvers aðildarríkis í samræmi við lög þess ríkis þess gerhæfis sem nauðsynlegt kann að vera til að ná markmiðum sínum og vinna störf sín.

2. Stofnunin skal gera samning um aðalstöðvar við sambandsríkið Sviss og hvert það ríki annað sem aðalstöðvarnar kunna síðar að vera staðsettar í.

3. Stofnunin má gera tvíhliða eða marghliða samninga við önnur aðildarríki í þeim tilgangi að stofnunin, embættismenn hennar og fulltrúar aðildarríkjanna njóti þeirra forréttinda og friðhelgi sem nauðsynleg kann að vera til að ná markmiðum sínum og framkvæma störf sín.

4. Framkvæmdastjórinn má leita samninga og að fengnu samþykki samræmingarnefndarinnar gera og undirrita fyrir hönd stofnunarinnar samninga þá sem um getur í 2. og 3. tl.

Article 12

Legal Capacity; Privileges and Immunities

(1) The Organization shall enjoy on the territory of each Member State, in conformity with the laws of that State, such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the Organization's objectives and for the exercise of its functions.

(2) The Organization shall conclude a headquarters agreement with the Swiss Confederation and with any other State in which the headquarters may subsequently be located.

(3) The Organization may conclude bilateral or multilateral agreements with the other Member States with a view to the enjoyment by the Organization, its officials, and representatives of all Member States, of such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its objectives and for the exercise of its functions.

(4) The Director General may negotiate and, after approval by the Coordination Committee, shall conclude and sign on behalf of the Organization the agreements referred to in paragraphs (2) and (3).

13. gr.

Samskipti við aðrar stofnanir.

1. Stofnunin skal, þar sem það á við, stofna til starfssamskipta og samvinnu við aðrar stofnanir sem ríkisstjórnir eru aðilar að. Sérhver almennur samningur sem gerður er í þessum tilgangi við slíka stofnun skal gerður af framkvæmdastjóranum að fengnu samþykki samræmingarnefndarinnar.

2. Stofnunin má innan valdsviðs síns gera viðhlítandi samkomulag um að hafa samráð og samvinnu við alþjóðastofnanir sem ríkisstjórnir eiga ekki aðild að og með samþykki hlutaðeigandi ríkisstjórna við stofnanir innanlands, opinberar eða ekki. Slíkt samkomulag skal framkvæmdastjórinn gera að fengnu samþykki samræmingarnefndarinnar.

Article 13

Relations with Other Organizations

(1) The Organization shall, where appropriate, establish working relations and cooperate with other intergovernmental organizations. Any general agreement to such effect entered into with such organizations shall be concluded by the Director General after approval by the Coordination Committee.

(2) The Organization may, on matters within its competence, make suitable arrangements for consultation and cooperation with international non-governmental organizations and, with the consent of the Governments concerned, with national organizations, governmental or non-governmental. Such arrangements shall be made by the Director General after approval by the Coordination Committee.

14. gr.
Aðild að samningnum.

1. Ríki þau sem um getur í 5. gr. geta orðið aðilar að samningi þessum og aðilar að stofnuninni með:

i. undirskrift án fyrirvara um fullgildingu, eða

ii. undirskrift með fyrirvara um fullgildingu og síðari afhendingu fullgildingarskjals til vörslu, eða

iii. afhendingu aðildarskjals til vörslu.

2. Þrátt fyrir ákvæði samnings þessa má ríki sem aðili er að Parísarsamningnum, Bernarsáttmálanum eða báðum því aðeins gerast aðili að samningi þessum að það fullgildi jafnframt eða gerist aðili að eða því aðeins eftir að það hefur fullgilt eða gerst aðili að:

annaðhvort Stokkhólmsgerð Parísarsamningsins í heild eða eingöngu með þeim takmörkunum sem um getur í 20. gr. 1. tl. b. i. hennar, eða Stokkhólmsgerð Bernarsáttmálans í heild eða eingöngu með þeim takmörkunum sem um getur í 28. gr. 1. tl. b. i. hennar.

3. Fullgildingar- og aðildarskjölum skal komið til vörslu hjá framkvæmdastjóranum.

Article 14
Becoming Party to the Convention

(1) States referred to in Article 5 may become party to this Convention and Member of the Organization by:

(i) signature without reservation as to ratification, or

(ii) signature subject to ratification followed by the deposit of an instrument of ratification, or

(iii) deposit of an instrument of accession.

(2) Notwithstanding any other provision of this Convention, a State party to the Paris Convention, the Berne Convention, or both Conventions, may become party to this Convention only if it concurrently ratifies or accedes to, or only after it has ratified or acceded to:

either the Stockholm Act of the Paris Convention in its entirety or with only the limitation set forth in Article 20 (1) *(b)* (i) thereof,

or the Stockholm Act of the Berne Convention in its entirety or with only the limitation set forth in Article 28 (1) *(b)* (i) thereof.

(3) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

15. gr.
Gildistaka samningsins.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir að tíu ríki sem aðilar eru að Parísarsambandinu og sjö ríki sem aðilar eru að Bernarsambandinu hafa aðhafst svo sem kveðið er á um í 1. tl. 14. gr. enda sé ríki talið í báðum hópunum sé það aðili að báðum samböndunum. Á þessum degi skal samningur þessi sömuleiðis öðlast gildi gagnvart ríkjum, sem eru aðilar að hvorugu sambandanna, er hafa aðhafst svo sem kveðið er á um í 1. tl. 14. gr. þremur mánuðum fyrir þann dag eða fyrr.

2. Samningur þessi skal öðlast gildi gagnvart sérhverju öðru ríki þremur mánuðum eftir þann dag sem umrætt ríki aðhefst svo sem kveðið er á um í 1. tl. 14.gr.

Article 15
Entry into Force of the Convention

(1) This Convention shall enter into force three months after ten States members of the Paris Union and seven States members of the Berne Union have taken action as provided in Article 14 (1), it being understood that, if a State is a member of both Unions, it will be counted in both groups. On that date, this Convention shall enter into force also in respect of States which, not being members of either of the two Unions, have taken action as provided in Article 14 (1) three months or more prior to that date.

(2) In respect to any other State, this Convention shall enter into force three months after the date on which such State takes action as provided in Article 14 (1).

16. gr.
Fyrirvarar.

Ekki er heimilt að gera fyrirvara við samning þennan.

Article 16
Reservations

No reservations to this Convention are permitted.

17. gr.
Breytingar.

1. Tillögur um breytingar á samningi þessum getur sérhvert aðildarríki, samræmingarnefndin og framkvæmdastjórinn haft frumkvæði að.

Article 17
Amendments

(1) Proposals for the amendment of this Convention may be initiated by any Member State, by the Coordination Committee, or by the Direc-

Framkvæmdastjórinn skal senda aðildarríkjunum slíkar tillögur að minnsta kosti sex mánuðum áður en ráðstefnan tekur þær fyrir.

2. Breytingar skulu samþykktar af ráðstefnunni. Hvenær sem breytingar mundu hafa áhrif á réttindi og skyldur ríkja þeirra sem aðilar eru að samningi þessum en ekki eru aðilar að neinu sambandanna skulu þessi ríki einnig greiða atkvæði. Eingöngu ríki sem aðilar eru að samningi þessum og aðilar eru að einhverju sambandanna skulu greiða atkvæði um aðrar breytingartillögur. Breytingar skulu samþykktar með einföldum meirihluta greiddra atkvæða enda skal ráðstefnan aðeins greiða atkvæði um breytingartillögur sem þing Parísarsambandsins og þing Bernarsambandsins hafa þegar samþykkt samkvæmt gildandi reglum þeirra hvors um sig um samþykki breytinga við stjórnunarákvæði samninga þeirra.

3. Sérhver breyting skal taka gildi einum mánuði eftir að framkvæmdastjóranum hefur borist skrifleg tilkynning um samþykki í samræmi við stjórnskipunarhætti þeirra hvers um sig frá þremur fjórðu ríkja þeirra sem aðilar eru að stofnuninni og heimilt er að greiða atkvæði um breytingartillögu samkvæmt 2. tl. á þeim tíma sem ráðstefnan samþykkti breytinguna. Sérhver breyting sem þannig er samþykkt skal vera skuldbindandi fyrir öll þau ríki sem aðilar eru að stofnuninni á þeim tíma er breytingin tekur gildi eða gerast aðilar síðar, þó skal breyting sem eykur fjárhagsskuldbindingar aðildarríkja aðeins vera skuldbindandi fyrir þau ríki sem hafa tilkynnt að þau samþykki slíka breytingu.

18. gr.
Uppsögn.

1. Sérhvert aðildarríki má segja upp samningi þessum með tilkynningu sem send skal framkvæmdastjóranum.

2. Uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag sem framkvæmdastjóranum berst tilkynningin.

19. gr.
Tilkynningar.

Framkvæmdastjórinn skal tilkynna ríkisstjórnum allra aðildarríkja um:

i. þann dag sem samningur þessi öðlast gildi,

ii. undirskriftir og afhendingu fullgildingar- og aðildarskjala,

tor General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the Conference.

(2) Amendments shall be adopted by the Conference. Whenever amendments would affect the rights and obligations of States party to this Convention not members of any of the Unions, such States shall also vote. On all other amendments proposed, only States party to this Convention members of any Union shall vote. Amendments shall be adopted by a simple majority of the votes cast, provided that the Conference shall vote only on such proposals for amendments as have previously been adopted by the Assembly of the Paris Union and the Assembly of the Berne Union according to the rules applicable in each of them regarding the adoption of amendments to the administrative provisions of their respective Conventions.

(3) Any amendment shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the States Members of the Organization, entitled to vote on the proposal for amendment pursuant to paragraph (2), at the time the Conference adopted the amendment. Any amendments thus accepted shall bind all the States which are Members of the Organization at the time the amendment enters into force or which become Members at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of Member States shall bind only those States which have notified their acceptance of such amendment.

Article 18
Denunciation

(1) Any Member State may denounce this Convention by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect six months after the day on which the Director General has received the notification.

Article 19
Notifications

The Director General shall notify the Governments of all Members States of:

(i) the date of entry into force of the Convention,

(ii) signatures and deposits of instruments of ratification or accession,

iii. samþykki á breytingu við samning þennan og þann dag sem breytingin tekur gildi,

iv. uppsagnir á samningi þessum.

20. gr.
Lokaákvæði.

1. a. Samning þennan skal undirrita í einu eintaki á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir og skal þeim komið til vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar.

b. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í Stokkhólmi til 13. janúar 1968.

2. Framkvæmdastjórinn skal gera opinbera texta á þýsku, ítölsku, portúgölsku og á öðrum þeim tungumálum sem ráðstefnan tiltekur að höfðu samráði við þær ríkisstjórnir sem hagsmuna hafa að gæta.

3. Framkvæmdastjórinn skal senda tvö réttilega staðfest afrit samnings þessa og sérhverrar breytingar sem samþykkt er af ráðstefnunni ríkjum þeim sem aðilar eru að Parísarsambandinu eða Bernarsambandinu, ríkisstjórn sérhvers annars ríkis þegar það gerist aðili að samningi þessum og ríkisstjórn sérhvers ríkis sem þess óskar. Afrit hins undirritaða texta samningsins sem send eru ríkisstjórnum skulu staðfest af ríkisstjórn Svíþjóðar.

4. Framkvæmdastjórinn skal skrásetja samning þennan hjá skrifstofu Sameinuðu þjóðanna.

21. gr.
Bráðabirgðaákvæði.

1. Þar til fyrsti framkvæmdastjórinn tekur við embætti skulu tilvísanir í samningi þessum til alþjóðaskrifstofunnar eða framkvæmdastjórans skoðast sem tilvísanir til sameinuðu alþjóðaskrifstofunnar til verndar eignarréttinda á sviði iðnaðar, bókmennta og listaverka (einnig nefnd sameinaða alþjóðaskrifstofan til verndar eignarréttinda á sviði hugverka (BIRPI)), eða framkvæmdastjóra hennar eftir því sem við á.

2. a. Ríki sem aðilar eru að einhverju sambandanna en ekki hafa gerst aðilar að samningi þessum mega í fimm ár frá gildistökudegi samnings þessa njóta, óski þau þess, sömu réttinda og þau hefðu væru þau aðilar að samningi þessum. Sérhvert ríki sem óskar þess að njóta þessara réttinda skal tilkynna framkvæmdastjóranum það skriflega. Tilkynning þessi skal taka gildi þann dag sem hún er móttekin. Umrædd ríki skulu talin aðilar að allsherjarþinginu og ráðstefnunni til loka nefnds tímabils.

(iii) acceptances of an amendment to this Convention, and the date upon which the amendment enters into force,

(iv) denunciations of this Convention.

Article 20
Final Provisions

(1) *(a)* This Convention shall be signed in a single copy in English, French, Russian and Spanish, all texts being equally authentic, and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) This Convention shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in German, Italian and Portuguese, and such other languages as the Conference may designate.

(3) The Director General shall transmit two duly certified copies of this Convention and of each amendment adopted by the Conference to the Governments of the States members of the Paris or Berne Unions, to the Government of any other State when it accedes to this Convention, and, on request, to the Government of any other State. The copies of the signed text of the Convention transmitted to the Governments shall be certified by the Government of Sweden.

(4) The Director General shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

Article 21
Transitional Provisions

(1) Until the first Director General assumes office, references in this Convention to the International Bureau or to the Director General shall be deemed to be references to the United International Bureaux for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property (also called the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI)), or its Director, respectively.

(2) *(a)* States which are members of any of the Unions but which have not become party to this Convention may, for five years from the date of entry into force of this Convention, exercise, if they so desire, the same rights as if they had become party to this Convention. Any State desiring to exercise such rights shall give written notification to this effect to the Director General; this notification shall be effective on the date of its receipt. Such States shall be deemed to be members of the General Assembly and the Conference until the expiration of the said period.

b. Við lok fimm ára tímabilsins hafa umrædd ríki ekki atkvæðisrétt á allsherjarþinginu, ráðstefnunni né í samræmingarnefndinni.

c. Umrædd ríki fá aftur atkvæðisrétt sinn þegar þau gerast aðilar að samningi þessum.

3. a. Meðan ríki sem aðilar eru að Parísarsambandinu eða Bernarsambandinu hafa ekki gerst aðilar að samningi þessum skulu alþjóðaskrifstofan og framkvæmdastjórinn einnig annast störf sameinuðu alþjóðaskrifstofunnar til verndar eignarréttinda á sviði iðnaðar, bókmennta og listaverka, og framkvæmdastjóra hennar, eftir því sem við á.

b. Starfslið í þjónustu nefndrar alþjóðaskrifstofu við gildistöku samnings þessa skal á bráðabirgðatímabili því sem um getur í a-lið einnig talið í þjónustu alþjóðaskrifstofunnar.

4. a. Þegar öll ríki sem aðilar eru að Parísarsambandinu hafa gerst aðilar að stofnuninni skulu réttindi, skyldur og eignir skrifstofu þess sambands flytjast til alþjóðaskrifstofu stofnunarinnar.

b. Þegar öll ríki sem aðilar eru að Bernarsambandinu hafa gerst aðilar að stofnuninni skulu réttindi, skyldur og eignir skrifstofu þess sambands flytjast til skrifstofu stofnunarinnar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Stokkhólmi, 14. júlí 1967.

(b) Upon expiration of this five-year period, such States shall have no right to vote in the General Assembly, the Conference, and the Coordination Committee.

(c) Upon becoming party to this Convention, such States shall regain such right to vote.

(3) *(a)* As long as there are States members of the Paris or Berne Unions which have not become party to this Convention, the International Bureau and the Director General shall also function as the United International Bureaux for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property, and its Director, respectively.

(b) The staff in the employment of the said Bureaux on the date of entry into force of this Convention shall, during the transitional period referred to in subparagraph *(a)*, be considered as also employed by the International Bureau.

(4) *(a)* Once all the States members of the Paris Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of that Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

(b) Once all the States members of the Berne Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of that Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Stockholm, on July 14, 1967.